

So nah und doch so unbekannt

Extrait du Journal „Trierischer Volksfreund“ du mercredi 14 avril 2010

Delegation der Provinzregierung Luxemburg (Belgien) besucht Region Trier – Viele Gemeinsamkeiten

Eine Delegation der belgischen Provinzregierung Luxemburg besucht zurzeit die Region Trier. Interesse besteht an einer engeren Zusammenarbeit auf den Gebieten Tourismus, Wirtschaft und Seniorenarbeit.

Von unserem Redakteur
Albert Follmann

Trier. Luxemburg kennt im Raum Trier jeder; es liegt ja quasi vor der Haustür. Aber die Provinz Luxemburg? Sie liegt im Südosten Belgiens, eigentlich auch vor der Haustür, aber dennoch ist bei uns dieser Teil Walloniens mit der Hauptstadt Arlon relativ unbekannt. Einige werden Arlon mit der Stadt verbinden, in der 2004 dem Kindesmörder Marc Dutroux der Prozess gemacht wurde, aber wenn es nach dem Wunsch der Delegation geht, die in diesen Tagen die Region Trier besucht, sollen die Assoziationen, die man mit ihrer Heimat verbindet, andere sein – bessere.

Schwerpunkthemen Wirtschaft und Tourismus

Das Besuchsprogramm der 22 Personen, darunter Mitglieder der Provinzregierung von belgisch Luxemburg, startete am Montag in Kastei-Stadt. Dort gab es Informationen zum Themenkomplex Tourismus. Weitere Stationen waren das Kreis-Krankenhaus Saarburg (Schwerpunkte Altenpflege/Demenz) und das Schulzentrum Saarburg (energetische Sanierung). Gestern stand eine Stadtbesichtigung in Trier mit anschließendem Empfang im Kreishaus und im Rathaus der Stadt Trier auf dem Programm, bevor es nachmittags zum Industripark Region Trier nach



Triers Oberbürgermeister Klaus Jensen (Zweiter von links) empfängt im Beisein von Landrat Günther Schartz (Zweiter von Rechts) eine Delegation der belgischen Provinzregierung Luxemburg im Rathaus. Zu den Gästen gehören (von links) Vizepräsident René Collin, Präsident Daniel Ledent und Protokollführer Pierre-Henri Goffinet.

Führen ging. Dort lernten die Gäste Wissenswertes über die Wirtschaft im Raum Trier und den Umgang mit regenerativen Energien. Zum Abschluss am heutigen Mittwoch berichtet Trier-Lands Bürgermeister Wolfgang Reiland an der Saarer xemburgische Zusammenarbeit informiert sich die Delegation über das Mehrgenerationenhaus.

„Wir besuchen uns leider zu wenig gegenseitig, dabei liegen wir räumlich nicht weit auseinander“, sagte Daniel Ledent,



Präsident des Provinzrates und als Nachfolger von Landrat Günther Schartz amtierender Präsident der Euregio (Großregion Saar-Lor-Lux). Ein Provinzrat in Belgien hat gegenüber der Zentralregierung weitreichendere Kompetenzen als etwa ein Stadt- oder Kreisparlament in Deutschland. So kann er etwa selbstständig Steuern festlegen.

Die strukturellen Probleme in ihrer Provinz seien denen in der Region Trier ähnlich, betonte Ledent. Man habe ja auch ein gemeinsames kulturelles Erbe. Belgisch Luxemburg (44 Ge-

meinden, rund 260 000 Einwohner) sei an einer engeren Kooperation interessiert, insbesondere auf den Gebieten Tourismus, Wirtschaft, Kultur und Seniorenpolitik, sagte der Präsident. Man wolle auch die Vertretung der deutschen Sprache fördern. Landrat Schartz und Oberbürgermeister Klaus Jensen bekundeten ebenfalls Interesse an einer engeren Zusammenarbeit, etwa bei Projekten der Europäischen Union (EU). Förderungen werden hier zunehmend von der Beteiligung mehrerer Partner abhängig gemacht.

TV-Foto: Albert Follmann

Tellement proche et pourtant tellement inconnu

Une délégation du gouvernement provincial du Luxembourg Belge visite la région de Trèves, beaucoup de points communs

Une délégation du gouvernement de la province du Luxembourg belge visite actuellement la région de Trèves. Il y a un intérêt pour une meilleure collaboration au niveau du tourisme, économie et travail pour seniors.

Tout le monde dans la région de Trèves connaît le Luxembourg, c'est juste à coté de la porte. Mais la Province du Luxembourg ? Elle se situe dans le sud-est de la Belgique, en fait aussi à coté de la porte, et pourtant, cette partie de la Wallonie avec chef-lieu Arlon nous est relativement inconnue. Certains se rappelleront d'Arlon à cause du procès de Marc Dutroux en 2004. Mais le souhait de la délégation qui visite ces jours la région de Trèves est de véhiculer une autre image, une meilleure.

L'accent sur l'économie et le tourisme

Le program de la mission de 22 personnes, dont des élus du conseil/collège provincial à démarré ce lundi à Kastel-Staad. Là, il y a eu des échanges au niveau du thème Tourisme. D'autres haltes ont été l'hôpital de Saarbùrg (accent sur les soins des seniors et la démence) et le centre scolaire de Saarbùrg (économies d'énergie). Hier, ils ont fait une visite guidée de la Ville suivi d'une réception dans la maison du Kreis et à la Mairie, avant de se rendre au Parc industriel de Föhren. Nos invités y ont appris notre façon de gérer les énergies renouvelables. Pour clôturer ce mercredi, le Bourgmestre Reiland à communiqué sur les multiples collaborations avec le Grand Duché du Luxembourg, et à Saarbùrg la délégation s'intéresse à notre Maison intergénérationnelle.

« Nous nous rendons trop rarement visite, et pourtant nous sommes géographiquement peu éloigné » nous informe Daniel Ledent, Président du Collège Provincial et successeur du Landrat Günther Scharz à la présidence d'Euregio (grande région Saar-Lur-Lux). Un conseil/collège provincial a en Belgique un domaine de compétence étendu comme un parlement de ville ou d'arrondissement en Allemagne. Ainsi il peut par exemple définir des impôts.

Les problèmes structurels de leur province sont semblables à ceux de la région Trèves, appuyet Ledent, comme on a aussi un patrimoine culturel commun. Le Luxembourg belge (44 communes, 260 000 habitants) s'intéresse à une collaboration plus étroite, principalement au niveau tourisme, économie, culture et troisième âge, indique le président. On désire également stimuler la langue allemande. Landrat Scharz et Premier Bourgmestre Jensen montraient également de l'intérêt pour une collaboration plus étroite, particulièrement dans des projets de l'union européenne. Les aides financières y sont de plus en plus dépendantes de la quantité de partenaires.